



Všeobecné obchodné podmienky LTE Logistik a Transport Slovakia, s.r.o.

Kopčianska 1, 851 01 Bratislava, Slovenská republika

Verzia zo dňa 1.4.2015 (VOP 2015)

1. Rozsah

- 1.1 LTE poskytuje svoje služby výlučne na základe nasledujúcich podmienok (ďalej len "VOP 2015").
- 1.2 Všeobecné podmienky klienta nemožno uplatňovať, s výnimkou prípadov, kedy spoločnosť LTE tieto podmienky výslovne písomne schválí, pričom neplatí nepriamo vyjadrený súhlas.
- 1.3 Ak spoločnosť LTE uzavrie s klientom zmluvu neskôr, budú VOP 2015 nahradené (iba) v takom rozsahu, v akom sa líši od zmluvy.
- 1.4 VOP 2015 neplatí pre prípadné spotrebiteľské transakcie.

2. Existujúce ustanovenia

- 2.1 Pre manipuláciu s vozňami platí „Všeobecná zmluva o používaní nákladných vozňov“ (AVV). Ak klient poskytne vozne, ktorých správca nepristúpil k zmluve AVV, je klient povinný okrem ostatných zmluvných povinností prevziať aj všetky povinnosti a záväzky „správcu“ v zmysle AVV.
- 2.2 Vozne, ktoré bude prepravovať spoločnosť LTE, musí mať stanovený „subjekt zodpovedný za údržbu“ v súlade so smernicou 2004/49 / ES v platnom znení. Ďalej musí byť v súlade s predpismi RIV (Dohovor o vzájomnom používaní nákladných vozňov v medzinárodnej preprave) a nesmie u nich byť prekročená lehota pre pravidelnú revíziu.
- 2.3 Poriadok pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (RID).

3. Ustanovenia o písomných zmenách

- 3.1 Akékoľvek zmeny alebo dodatky k týmto Všeobecným podmienkam, ako aj všetky zmluvy vychádzajúce z týchto Všeobecných podmienok a doplňujúcich dojednaní, musia byť vyhotovené písomne.
- 3.2 To isté platí pre ustanovenia o písomných zmenách.

4. Ponuky a zadávanie objednávok

- 4.1 Ponuky spoločnosti LTE sa môžu kedykoľvek meniť (žiadost' o zmenu ponuky).
- 4.2 Akonáhle klient záväzne vyjadrí svoj zámer uzavrieť zmluvu založenú na ponuke, ako bola popísaná vyššie, bude objednávka prijatá, ak spoločnosť LTE potvrdí dohodu spôsobom uvedeným v čl. 4.3.
- 4.3 Spoločnosť LTE záväzne prijme objednávku na základe "písomného potvrdenia", ktoré bude obsahovať číslo cenovej ponuky, na základe ktorej bola objednávka vystavená.

5. Nezahrnuté služby

- 5.1 Pokiaľ nebude výslovne dohodnuté inak, nasledujúce služby nebudú v našich ponukách zahrnuté:
 - colné odbavenie,
 - náklady na prenájom a údržbu vozňov,
 - nakládka, prekládka a vykládka vozňov,
 - dozor nad vlakmi mimo našu správu (monitorovanie a poskytovanie informácií o pohybe vlaku po odovzdaní vlaku tretej strane).
- 5.2 V prípade potreby, a ak to bude možné (podľa voľnej kapacity), bude spoločnosť LTE poskytovať tiež služby, ktoré nie sú uvedené v ponuke. Za tieto služby si spoločnosť účtuje poplatky obvyklé za podobné služby, ktoré sú obvyklé v danom priemyselnom odvetví.

6. Zrušenie služieb alebo ich realizácia

- 6.1 V prípade, že služby spoločnosti LTE nebudú realizované z dôvodov na strane klienta, môže si spoločnosť LTE fakturovať paušálny storno poplatok.
- 6.2 Storno poplatky závisia na lehote, kedy spoločnosť LTE dostane oznámenie o zrušení služby, ako aj na cene služby:
 - viac ako 7 kalendárnych dní (viac ako 168 hod pred odchodom): 30% dohodnutej ceny,
 - menej ako 7 kalendárnych dní (menej ako 168 hod pred odchodom): 50% dohodnutej ceny,
 - menej ako 48 hodín: 80% dohodnutej ceny.

7. Povinnosti klienta

- 7.1 Klient je povinný, bez toho aby na to musel byť vyzvaný spoločnosťou LTE, poskytnúť všetku dokumentáciu a údaje, ktoré sú potrebné na účely riadneho zaistenia dojednanej prepravy. Klient je ďalej povinný informovať spoločnosť LTE o všetkých okolnostiach, ktoré môžu byť pre príslušnú prepravu relevantné. To isté platí pre dokumentáciu, údaje a informácie, ktoré sa objavujú neskôr v priebehu poskytovania služieb. Klient je najmä povinný zabezpečiť, aby:
 - Všetky požadované dokumenty, najmä colné dokumenty, spĺňali zákonné požiadavky. Klient je povinný spoločnosť LTE odškodniť v prípade, že poruší toto ustanovenie;
 - Akékoľvek odchýlky od dohodnutého časového harmonogramu boli nahlásené spoločnosti LTE, akonáhle je klient zistí, prípadne len čo o nich bude informovaný.
- 7.2 Ak budú vyžadované doplňujúce služby v dôsledku okolností, za ktoré zodpovedá klient, budú klientovi účtované dodatočné náklady. Pokiaľ sa bude jednať o vlastné služby spoločnosti LTE, budú tieto služby účtované v súlade s cenami uvedenými v čl. 5.2.

8. Ceny

- 8.1 Ceny sú uvedené v každom "potvrdení objednávky", prípadne v ponuke, na základe ktorej bola objednávka vystavená (pozri čl. 4). Ak nie je v potvrdení objednávky ani v ponuke uvedená cena, bude fakturovaná cena obvyklá v danom priemyselnom odvetví.
- 8.2 Ceny a ostatné poplatky sú vždy uvádzané ako čisté ceny a nezahŕňajú príslušné DPH.
- 8.3 Zmeny alebo zavedenia spotrebiteľských daní a poplatkov po uzatvorení dohody o preprave oprávňujú spoločnosť LTE na úpravy cien na základe dodatočných nákladov, ktoré vzniknú spoločnosti LTE. Nárok na úpravu cien vzniká od dátumu účinnosti príslušnej zmeny zákona.

9. Faktúry, platby, omeškania platieb

- 9.1 Faktúry budú uhradené do 14 kalendárnych dní. Spoločnosť LTE môže účtovať úroky z omeškania vo výške 5% ročne.
- 9.2 Za každú upomienku bude uhradená pokuta vo výške 50 EUR, ktorá bude pripočítaná k ostatným nákladom, ktoré budú vynaložené na právne kroky.
- 9.3 Platby budú poukázané bez akýchkoľvek zárokov na náš účet:
Banka: Sberbank Slovensko, a.s.
Číslo účtu: 4020089506/3100
IBAN: SK603100000004020089506
BIC / SWIFT kód: LUBASKBX
Reg. č. Pre platbu DPH: SK2021691540
- 9.4 Reklamácie faktúr je potrebné zaslať písomne do 4 týždňov od ich obdržania, v opačnom prípade budú faktúry považované za schválené.
- 9.5 Vzájomné započítanie pohľadávok a zdržiavanie súm v súvislosti s reklamáciami voči LTE nie je prípustné, okrem nesporných pohľadávok klienta.
- 9.6 Spoločnosť LTE je oprávnená pozastaviť poskytovanie všetkých ďalších služieb a zmluvných plnení, pokiaľ nebudú uhradené všetky splatné faktúry za poskytnuté služby, alebo kým nebude prinajmenšom poskytnutá záruka na ich úhradu.

10. Zodpovednosť a ručenie za vady

- 10.1 Zodpovednosť spoločnosti LTE sa obmedzuje len na úmyselné poškodenie alebo hrubú neďbalosť.
- 10.2 Spoločnosť LTE nezodpovedá za nepriame škody, stratu zisku, následné škody ani za nároky tretích strán uplatňované voči klientovi, ak nie je takáto zodpovednosť povinná. Spoločnosť LTE výslovne nezodpovedá za omeškania a škody vzniknuté v dôsledku omeškania, ak neexistuje písomná dohoda o penále z omeškania, prípadne všeobecná zodpovednosť za omeškanie.
- 10.3 Námietky proti odškodneniu (najmä náhrady škody) musia byť vznesené do šiestich mesiacov odo dňa, keď klient informuje o udalosti, na základe ktorej bol nárok vznesený, najneskôr však do 3 rokov odo dňa, kedy dôjde k (prvotnej) škode, pokiaľ nie sú zákonom stanovené iné lehoty.

11. Zachovanie mlčanlivosti, doložka o dôvernosti informácií

- 11.1 Klient je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých ponukách a súvisiacich zmluvách týkajúcich sa služieb železničnej dopravy, poskytovaných spoločnosťou LTE.
- 11.2 Klient nie je oprávnený zamestnávať zamestnanca LTE po dobu jedného roka od ukončenia zmluvného vzťahu v spoločnosti LTE alebo v jej pridružených organizáciách. V opačnom prípade je povinný uhradiť pokutu vo výške jedného ročného platu príslušného zamestnanca (v aktuálnej výške).

12. Platné zákony, príslušný súd

- 12.1 V prípade, že sa niektoré ustanovenia týchto VOP 2015 stane neúčinným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že neúčinné ustanovenie VOP 2015 nahradí účinným ustanovením, ktoré svojím obsahom čo najviac zodpovedá hospodárskemu zámeru neúčinného ustanovenia. To isté platí v prípade, že v zmluve chýba niektoré ustanovenia.
- 12.2 Všetky spory vzniknuté na základe zmlúv uzatvorených v súlade s týmito VOP 2015 alebo spory týkajúce sa platnosti týchto zmlúv sa riadia slovenským právom. Zahraničné právne predpisy platia len na základe osobitnej písomnej dohody.



General Terms and Conditions of LTE Logistik a Transport Slovakia, s.r.o.

Kopčianska 1, 851 01 Bratislava, Slovak Republic

Version dated 1.4.2015 (GTC 2015)

1. Scope

- 1.1 LTE provides its services exclusively to the following terms and conditions (hereinafter also "GTC 2015").
- 1.2 General terms and conditions of the client are inapplicable and shall apply only if LTE agrees to them specifically and in writing, implied consent is excluded.
- 1.3 If LTE and the client conclude a contract at a later point, the GTC 2015 will be displaced (only) as far as they differ from the contract.
- 1.4 For possible consumer transactions, the GTC 2015 are not applicable.

2. Applicable provisions

- 2.1 Concerning the handling of wagons, the „General Contract of Use for Wagons“, GCU, is applicable. In case the client provides wagons whose has not joined the GCU, the client will, apart from his other contractual obligations, take over all duties and liabilities of a „keeper“ in terms of the GCU.
- 2.2 Wagons to be transported by LTE must have an „entity in charge of maintenance“ in compliance with directive 2004/49/EG, as periodically amended. They have to be in accordance with the RIV (International Wagon Regulations), and the revision time must not be transgressed.
- 2.3 The provisions for the Transport of hazardous goods by rail (RID).

3. Written form clause

- 3.1 For their effectiveness, changes of or amendments to these general terms and conditions, as well as of any agreements based on them, and any supplementary stipulations, must be in writing.
- 3.2 The same applies for the written form clause itself.

4. Offers and placing of orders

- 4.1 LTE's offers are always subject to change (request for relief of an offer).
- 4.2 After the client bindingly explains his will to conclude an agreement based on an offer as described above, the offer may be accepted if LTE confirm the agreement as stated in Pt 4.3.
- 4.3 The binding acceptance by LTE is conducted by transmission of a written „order confirmation“ which has to contain the quotation number from the preceding offer.

5. Not included performances

- 5.1 If not explicitly otherwise agreed, the following performances are not included in our offers:
 - customs clearance,
 - costs for rent and maintenance of wagons,
 - loading, transshipping/reloading and unloading of wagons,
 - supervision of trains outside our own management (monitoring and provision of information about the movement of trains after handing over the train to a third party).
- 5.2 LTE will, if necessary and possible (depending on free capacities), also render performances not covered by the offer. We charge a payment for our performance and the industry.

6. Cancellation, dispense of performances

- 6.1 In the case that performances by LTE remain undone due to reasons the client is responsible for, LTE may invoice flat cancellation fees.
- 6.2 The cancellation fees depend on the period within which LTE gets notification of the cancellation, and the price of the performance:
 - more than 7 calendar days (more than 168 h before departure): 30% of the offered price,
 - less than 7 calendar days (less than 168 h before departure): 50% of the offered price,
 - less than 48 hours: 80% of the offered price.

7. Obligation of the client

- 7.1 Client is responsible to provide, also without special request by LTE, all documentation and data which is necessary for proper handling of the arranged transports, as well as he is obliged to inform LTE about any circumstances which might be relevant for those transports. The same applies for documentation, data and information which are occurring later on during the performance. In particular the client has to ensure that:
 - all required documents, especially customs documents, comply with statutory requirements. The client shall indemnify and hold harmless LTE from the noncompliance to this clause,
 - any deviations from the agreed time frame must be reported to LTE by the client as soon as identifiable, respectively immediately after notice.
- 7.2 If additional services are necessary due to circumstances in the client's range of responsibility the additional costs will be passed on to the client, own services by LTE in accordance with the prices of Pt 5.2.

8. Prices

- 8.1 Prices are set forth in each „order confirmation“, respectively the preceding offer (see Pt 4.). If both do not contain a price, a payment customary for this performance and industry will be invoiced.
- 8.2 Prices and other fees are always net prices and do not include applicable VAT.
- 8.3 Changes or the introduction of consumption taxes and dues after the conclusion of a transport agreement entitle LTE to a price adjustment to the extent of the additional costs arising for LTE. The claim for price adjustment can be made beginning from the point of effectivity of the constitutive amendment of law.

9. Invoicing, payment, default payment

- 9.1 Invoices are due within 14 calendar days, LTE may charge interest in arrears of 5% p.a..
- 9.2 For each reminder a fee of EUR 50,- will be charged in addition to all costs which are necessary for appropriate legal action.
- 9.3 Payments are to be made without any deductions to our account:
 - Bank: Sberbank Slovensko, a.s.
 - Account no. : 4020089506/3100
 - IBAN: SK6031000000004020089506
 - BIC / SWIFT Code: LUBASKBX
 - VAT reg. no. : SK2021691540
- 9.4 Complaints against our invoices must be made in writing within 4 weeks upon receipt, otherwise they are deemed accepted.
- 9.5 Setoff and retention against claims of LTE is excluded, except for undisputed or determined claims of the customer.
- 9.6 LTE is entitled to suspend all further services and performances until all due invoices for our performances are balanced, or at least guaranteed.

10. Liability and defects liability

- 10.1 Liability of LTE is restricted to willful intent and gross negligent conduct.
- 10.2 Liability is excluded for indirect damages, loss of profit, consequential damages and claims of third parties against the client, in so far as each of those liabilities are not mandatory. Especially, LTE is not liable for delays and damages resulting from delays, as long as there is no specific written agreement about penalties for delays, or the liability for delays in general.
- 10.3 Claims for any kinds of compensations (especially for damages) must be made within 6 months upon notice by the client after the event causing the claim, anyway by 3 years from occurrence of the (primary) damage, unless there are no mandatory statutory deadlines.

11. Confidentiality agreement, non-solicitation clause

- 11.1 The client has to keep confidential all offers and affiliated agreements in regards to LTE's rail services.
- 11.2 The client is obliged not to employ anyone from LTE's staff for the duration of one year after the ending of the contractual relationship in his organization or in associated organizations, otherwise he is committed to a penalty of one annual salary of the respective employee (the most recent).

12. Applicable law, place of jurisdiction

- 12.1 In the event that one or several provisions of these GTC 2015 prove or become ineffective, this will not render the based on agreement ineffective. In fact, the parties will replace the ineffective provision of the GTC 2015 with an effective one that reflects the intended economic purpose of the ineffective provision as closely as possible. The same applies in case of contractual gaps.
- 12.2 Any disputes arising as a result of or in connection with agreements under these GTC 2015 or relating to their validity are governed by Slovak law. Foreign law will only be considered upon specific written agreement.